

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 33 (2006)  
**Heft:** 134

**Artikel:** La rétrospective vaudoise : livre...  
**Autor:** Lavanchy, Marlyse  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-244973>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## LA RÉTROSPECTIVE VAUDOISE : LIVRE...

Marlyse Lavanchy (VD)

### *La dzornâie dâo lâivro à la Repouna*

*La quatriéma dzornâie dâo lâivro s'è tegnâte lo veinte-trâi dâo mâi d'avrî à la Repouna. Sta dzornâie dâo lâivro, l'è on pucheint affére que sè passe dein lè grante vele pertot dein lo mondo. L'è l'UNESCO que l'a dècidâ dinse por cein que falyâi fére honneu à tî clliâosique que l'ant ècrit dâi lâivro et à tî clliâosique qu'âmant bin lè lyère. La data de s' affére, l'è adî lo veinte-trâi dâo mâi d'avrî du que l'è lo dzo que Shakespeare l'a sobrâ et Cervantès assebin, mâ pas la mîm' annâie que Shakespeare.*

*À Lozena, l'è la Bibliothéca Cantonâla que s'otiûpe de l'organisachon de la dzornâie et sti coup, du que lo veinte-trâi d'avrî l'ètâi onna demeindze, l'affére s'è tegnu su la Repouna et pas dein tota la vela quemet lè z' autro yâdzo. Adan, su lè z' égrâ et dècoûte la pllièce de la Repouna, lâi avâi dâi trope de dzein*

### **La journée du livre à la Riponne\***

La quatrième journée du livre s'est tenue le vingt-trois avril à la Riponne. Cette journée du livre est une puissante manifestation qui se passe dans les grandes villes partout dans le monde. C'est l'UNESCO qui en a décidé ainsi parce qu'il fallait faire honneur à tous ceux qui ont écrit des livres et à tous ceux qui aiment bien les lire. La date de cette affaire, c'est toujours le 23 avril parce que c'est le jour de la mort de Shakespeare et également de Cervantès mais pas la même année que Shakespeare.

À Lausanne, c'est la Bibliothèque Cantonale qui s'occupe de l'organisation de la journée, et, ce coup, vu que le 23 avril était un dimanche, l'affaire s'est tenue sur la Riponne et non dans toute la ville comme les autres fois. Donc, sur les escaliers (du palais de Rumine) et sur le côté de la place de la Riponne, il y avait des trou-



Amis du Patois,  
no 133.

*et trêti l'ôyant ion âo bin iena que l'âo lyèsâi dâi poèsî âo bin dâi bet d'on l'âivro, asse bin dâi l'âivro dâi dzein de plionma dâo vîlyo tein quemeint Sophocle, qu'on l'âivro dâi dzo de vouâi quemeint Gilbert Cesbron, Nicolas Bouvier, etcepra sein âoblyâ bin sù lè conteu dâo patois de tsî no que sant Marie-Louise Goumaz, François Lambelet et Jean-Louis Chaubert. Tsacon pouâve lyère ôquie, mâ pas pe grantein qu'onna demi-hâora.*

*La tsoûsa, vo l'allâ vère, importe pllie que vo mousâde. Adan, quand l'a z'u ètâ lo tor de l'Associachon Vaudoise dâi z'Ami dâo Patois, lo presideint Pierre Guex l'a einmandzî la partyâ avoué onn'histoire à li que l'a por titro «Lè grîe d'Ibycos». L'è on affère que s'è passâ dein lo tot vîlyo tein, dein l'antiquità, dein on payî que l'a por nom la Grèce. L'è l'histoire d'Ibycos que l'ètâi on hommo tellameint dzeintelyet que n'arâi pas fé dâo mau à onna pudze, on hommo que l'avâi tote lè qualitâ, on hommo que volyâve todzo fére lo bin. Adan, bin sù que cein fasâi de la dzalosî. Onna beinda de tsaravoûtè, dâi coo que valiessant pas pipetta, l'ant niésî l'Ibycos, l'ant robâ et po finî, l'ant tyâ. Nion l'avâi yu que lè grîe que passâvant dein lo ciè. Et lè tsaravoûte l'ant fotu lo camp. Mâ, bin pllie tâ, clliâo croûyo guieu sè sant veindu djusto âo momeint que lè grîe passâvant. L'ant ètâ arretâ. l'ant ètâ coffrâ et l'ant ètâ condannâ à ître*

pes de gens et tous écoutaient un homme ou une femme qui leur lisait des poèmes ou des fragments d'un livre, aussi bien des livres d'écrivains du passé comme Sophocle qu'un livre d'aujourd'hui comme Gilbert Cesbron, Nicolas Bouvier, etc., sans oublier les conteurs du patois de chez nous que sont Marie-Louise Goumaz, François Lambelet et Jean-Louis Chaubert. Chacun pouvait lire quelque chose, mais pas plus longtemps qu'une demi-heure.

La chose, vous allez le voir, importe plus que vous pensez. Alors, quand ç'a été le tour de l'Association Vaudoise des Amis du Patois, le président Pierre Guex a emmanché la partie avec une histoire à lui qui a pour titre «Les grues d'Ibycos». C'est une affaire qui s'est passée dans le tout vieux temps, dans l'Antiquité, dans un pays qui a pour nom la Grèce. C'est l'histoire d'Ibycos qui était un homme si gentil qu'il n'aurait pas fait de mal à une puce, un homme qui avait toutes les qualités, un homme qui voulait toujours faire le bien. Alors, bien sûr que ça provoquait la jalousie. Une bande de vauriens, des personnages qui ne valaient pas pipette, ont cherché noise à Ibycos, l'ont volé et pour finir, l'ont tué. Personne ne l'avait vu que les grues qui passaient dans le ciel. Et les vauriens ont décampé. Mais, bien plus tard, ces mauvais gueux se sont vendus juste au moment où passaient les grues. Ils ont été arrêtés, ils ont été coffrés et ils ont été

*prècipitâ dein lo dèrupito. Bin fé por leu. L'avant bin meritâ.*

*À la Repouna, Pierre Guex lyèsâi son histoire ein patois, et pu dâi meimbre de l'Associachon esplliquâvant la tsoûsa ein français âi dzein que l'îrant tot à l'eintor et qu'âovressant dâi get quemeint dâi sellion por cein que s'èbayîvant de savâi lo fin bet de l'histoire. L'è tot djusto se desant pas «et aloo? et aloo?» quemeint dein la tsanson de «Zorro l'è arrevâ» que, prâo sù, vo cougnâide.*

*La demi-hâora l'îre passâie, mâ l'histoire n'îre pas oncora finyâ. Hirâosomeint, lo tor de l'Associachon l'îre tot âo bet de la dzornâie dâo lâivro. Adan, Pierre Guex l'a pu finî de contâ son histoire, et lè dzein l'ètant tot conteint. L'ètant tot conteint d'ôûre lo patois, l'ètant tot conteint d'ôûre l'aboutissemeint de l'histoire d'Ibycos. Quauque z'on sè sant mîmameiat interessî âo patois et à l'Associachon. Pâo-t-ître qu'on va binstoû lè vère venî à noûtrè tenâblyè âo bin âi z'aleçon dâo patois.*

*On pâo dere que la dzornâie dâo lâivro à la Repouna l'a ètâ 'nna tota bouna dzornâie. Por l'AVAP bin sù, et surtot por lo vîlyo dèvesâ, sti dèvesâ que l'a adî lo mot djusto, sti dèvesâ que l'è bin adrâi et qu'on comprein tot tsaud. Et que mècllie pas tot quemeint lo Da Vinci Code.*

condamnés à être jetés dans le précipice. Bien fait pour eux. Ils l'avaient bien mérité.

À la Riponne, Pierre Guex lisait son histoire en patois, et puis des membres de l'Association\*\* expliquaient la chose en français aux gens qui étaient tout alentour et qui ouvraient des yeux comme des seillons parce qu'ils s'étonnaient de savoir le fin bout de l'histoire. C'est tout juste s'ils ne disaient pas «et alors? et alors?» comme dans la chanson de «Zorro est arrivé» que vous connaissez sûrement.

La demi-heure était passée, mais l'histoire n'était pas encore finie. Heureusement que l'Association était tout au bout de la journée du Livre. Donc, Pierre Guex a pu finir de raconter son histoire et les gens étaient tout contents. Ils étaient tout contents d'entendre le patois, ils étaient tout contents d'entendre la conclusion de l'histoire d'Ibycos. Quelques-uns se sont même intéressés au patois et à l'Association. Peut-être qu'on va bientôt les voir venir à nos assemblées ou bien aux leçons de patois.

On peut dire que la journée du livre à la Riponne a été une toute bonne journée. Pour l'AVAP, bien sûr, et surtout pour le vieux parler, ce parler qui a toujours le mot juste, ce parler qui est bien adapté et qu'on comprend directement. Et qui ne mélange pas tout comme le Da Vinci Code.

\* Place de Lausanne au pied de la Cité et devant le palais de Rumine où se trouve une partie de la Bibliothèque cantonale.

\*\* Mmes Françoise Besençon, Marlyse Lavanchy et Nicole Margot.